



UDK: 81'44

Лола АБДУЛЛАЕВА,

СамГИИЯ, доктор философии по педагогическим наукам (PhD), доцент

E-mail: Abdullaeva.lola79@mail.ru

Рецензент: Шодиев Санат, кандидат наук СамГИИЯ

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье рассматриваются семантические аспекты концепта «успех» в современном английском и русском языках. Целью исследования является выявление сходств и различий в содержательной структуре и ценностной наполненности концепта «успех/success» в двух языковых картинах мира.

**Ключевые слова:** Успех, success, концепт, семантика, лингвокультура, языковая картина мира, межкультурное сопоставление.

### SEMANTIC ASPECTS OF THE CONCEPT “SUCCESS” IN MODERN ENGLISH AND RUSSIAN

Annotation

The article examines the semantic aspects of the concept “success” in modern English and Russian. The aim of the study is to identify similarities and differences in the semantic structure and value content of the concept “success” in the two linguistic worldviews.

**Keywords:** success, concept, semantics, linguoculture, linguistic worldview, cross-cultural comparison.

### ZAMONAVIY INGLIZ VA RUS TILLARIDA “MUVAFFAQIYAT” KONSEPTINING SEMANTIK ASPEKTLARI

Annotatsiya

Mazkur maqolada zamonaviy ingliz va rus tillarida “muvaffaqiyat” konseptining semantik jihatlari ko‘rib chiqiladi. Tadqiqotning maqsadi ikki tilning lingvistik manzarasida “muvaffaqiyat/success” konseptining mazmuniy tuzilmasi va qadriyat tarkibidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlashdan iborat.

**Kalit so‘zlar:** muvaffaqiyat, success, konsept, semantika, lingvomadaniyat, til manzarasi, madaniyatlararo qiyos.

**Введение.** Современное общество характеризуется возрастающим вниманием к феномену успеха как к одной из ключевых ценностей постиндустриальной цивилизации. Понятие «успех» выступает не только социальным, но и культурно-языковым явлением, отражающим систему представлений о жизненных целях, способах их достижения и критериях оценки личных и общественных результатов. В лингвистике данное понятие привлекает исследователей в связи с необходимостью анализа механизмов формирования и функционирования концептов, выражающих ценностные ориентиры различных культур

В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия возрастает интерес к сопоставительным исследованиям концептосфер различных языков. Концепт «успех / success» представляет особую значимость, поскольку он соотносится с базовыми характеристиками культур - индивидуализмом и коллективизмом, а также с различными стратегиями самореализации личности. Если для англоязычной культуры «успех» традиционно связывается с личными достижениями, самостоятельностью и материальным благополучием, то в русском языковом сознании это понятие часто несёт оттенок общественного признания, моральной оценки и сопричастности общему делу.

Обзор литературы. В когнитивной лингвистике концепт рассматривается как ментальная единица, отражающая ценностные ориентиры и мировоззренческие установки носителей языка. В.И.Карасик определяет

концепт как «культурно значимую ментальную единицу, отражающую представления о сущности явлений и процессов». Он выделяет фреймовую структуру концепта, включающую ядро, периферию и ассоциативный круг. В контексте концепта «успех» ядро может включать такие элементы, как «достижение цели», «преодоление препятствий», «оценка действий», а ассоциативный круг — «награда», «признание», «карьера» и др. [1].

Е.С. Кубрякова подчёркивает, что концепты являются основой языковой картины мира и отражают национально-культурные особенности мышления. Она отмечает, что «концепт – это не просто лексическая единица, а сложная когнитивная структура, включающая в себя знания, убеждения, оценки и эмоции» [2]. В контексте концепта «успех» это может означать, что восприятие успеха в разных культурах будет различаться в зависимости от ценностных ориентиров и социальных норм.

В русском языке концепт «успех» традиционно ассоциируется с коллективистскими ценностями, трудолюбием и моральной оценкой действий. В.И. Карасик в своей модели фрейма «успех» выделяет следующие компоненты: субъект, цель, препятствия, средства достижения цели, результат и оценка [1]. Эта модель отражает представление о том, что успех достигается через преодоление трудностей и заслуживает общественного признания.

Дубяга А.М. в своей статье «Сравнительный анализ концепта «успех» в русской и китайской картине мира»

проводит сопоставительный анализ концепта «успех» в русской и китайской культурах. Он отмечает, что в китайской культуре успех связан с гармонией, коллективизмом и моральной ответственностью, что контрастирует с индивидуалистической и прагматичной концепцией успеха в русской культуре [3].

Метафоры и фреймы играют центральную роль в формировании и выражении концепта «успех», поскольку они структурируют восприятие абстрактных понятий через конкретные образы и сценарии. В когнитивной лингвистике метафоры рассматриваются не только как художественный приём, но как механизм организации мышления и передачи культурных ценностей [4, 5, 6].

Метафоры позволяют понять успех через более конкретные или знакомые сферы опыта. В английской культуре концепт success часто реализуется через метафоры движения и достижения цели:

Life is a journey – «жизнь — это путешествие», успех интерпретируется как достижение определённого пункта назначения, преодоление препятствий (to reach the top, to climb the ladder of success).

Success is a reward – успех представлен как награда за усилия (hard work pays off).

Success is winning – успех метафорически соотносится с победой, спортивными и военными образами (winning the game of life).

В русском языке метафоры концепта «успех» чаще включают морально-этический и коллективный компонент:

Успех - это плод труда: успех понимается как результат целенаправленного труда и усилий (достичь успеха, заработать успех).

Успех как признание: метафора успеха через общественное одобрение (быть успешным в глазах общества).

Успех как преодоление: трудности и препятствия становятся частью сценария успеха (пройти через трудности к успеху).

Метафоры помогают выявить культурные ценности: англоязычная культура акцентирует индивидуальные достижения и личное благополучие, а русская - социальное признание, моральную ответственность и коллективные цели.

Фреймы представляют собой когнитивные структуры, организующие знания о ситуации и её участниках [5]. Концепт «успех / success» формируется через активацию фреймов, включающих следующие элементы:

Субъект – кто достигает успеха (индивидуум или коллектив).

Цель – конкретная задача, которую необходимо достичь.

Действия / средства – способы достижения цели (усилия, стратегия, планирование).

Препятствия / вызовы – трудности, которые необходимо преодолеть.

Результат – конечный исход, который интерпретируется как успешный.

Оценка / последствия – общественное признание, моральная оценка, личное удовлетворение.

Фреймы помогают моделировать концепт как сценарий, где каждый элемент связан с определёнными культурными нормами. Например:

В английской культуре фрейм успеха часто включает материальное вознаграждение и личное достижение (promotions, awards, financial gain).

В русском языке фрейм успеха акцентирует общественное одобрение и моральную значимость (похвала общества, уважение коллег, выполнение долга).

Сопоставительный анализ метафор и фреймов русского и английского языков показывает, что: английские метафоры и фреймы создают образ «индивидуального героя», где успех - это личная победа, преодоление препятствий и материальное вознаграждение.

**Методология исследования.** Методология исследования определяет способы сбора, анализа и интерпретации данных, необходимых для выявления семантических и когнитивных особенностей концепта «успех» в русском и английском языках. В работе использовались методы компонентного анализа, фреймового анализа, контекстного анализа и сравнительно-корпусного подхода, обеспечивающие комплексное исследование концепта на языковом и когнитивном уровнях.

**Анализ и результаты исследования.** Для выявления актуальности и употребления концепта «успех» были проведены корпусные исследования:

В Russian National Corpus (RNC) слово «успех» встречается преимущественно в контексте образования, карьеры и общественного признания. Примеры коллокаций:

«достичь успеха»  
«успех в карьере»  
«успех предприятия»

В Corpus of Contemporary American English (COCA) слово success наиболее часто употребляется в профессиональной, образовательной и экономической сферах. Коллокации:

achieve success  
success in business  
measure of success

Вывод: В русском языке успех чаще связан с социальным признанием и коллективной оценкой, тогда как в английском языке — с личными достижениями и результатами.

Фреймы концепта «успех» в русском и английском языках показали следующие различия:

Компонент фрейма	Русский «успех»	Английский success
Субъект	Индивид или коллектив	Преимущественно индивид
Цель	Социально значимая, моральная	Лично значимая, профессиональная или финансовая
Средства достижения	Труд, упорство, соблюдение норм	Инициатива, навыки, стратегия
Препятствия	Социальные, моральные	Практические, экономические
Результат	Признание общества, моральная удовлетворенность	Достижение цели, материальная награда

Компонент фрейма	Русский «успех»	Английский success
Оценка	Коллективная	Индивидуальная

Пример фрейма на русском языке: «Студент достиг успеха в учебе благодаря упорству и помощи наставника, что было отмечено преподавателями и сокурсниками».

Пример фрейма на английском языке: «She achieved success in her career through hard work and strategic decisions, which brought her personal satisfaction and financial reward».

Метафоры концепта «успех» помогают выявить культурные ценности:

Русский язык:

«Успех — это плод труда»

«Пройти через трудности к успеху»

«Быть успешным в глазах общества»

Английский язык:

Success is a journey – «жизнь как путь к успеху»

Hard work pays off – «усилия вознаграждаются»

Winning the game of life – «выиграть игру жизни»

Русские метафоры подчеркивают коллективное и моральное измерение успеха, тогда как английские – индивидуальное, прагматическое и ориентированное на результат.

Результаты анализа показывают, что концепт «успех» является многомерным и включает когнитивные,

лексические и культурные компоненты. Основные различия между английским и русским языками заключаются в:

Субъекте достижения успеха: коллектив/общество vs индивидуум.

Ценности успеха: моральная и социальная vs профессиональная и материальная.

Метафорическом восприятии: процесс и усилия vs результат и личные достижения.

Таким образом, концепт «успех» в языковом сознании носителей отражает национальные культурные ценности и когнитивные особенности, что подтверждает необходимость учитывать межкультурные различия при преподавании и переводе.

Таким образом, концепт «успех» является отражением культурных и когнитивных особенностей носителей языка. Сравнительный анализ английского и русского языков демонстрирует, что лексические средства, метафоры и фреймы не только передают смысл слова, но и формируют систему ценностей общества.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. Языковая личность: когнитивно-дискурсивный аспект. Перемена. 2004.
2. Е.С. Кубрякова «Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. - М.: «Языки славянской культуры», 2004. - 560 с.
3. Дубяга А.М. Терминология индустрии моды и языковые средства экспрессии в современном русском, китайском и английском языках // Филология: научные исследования. 2025. № 7. С. 93-107.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
5. Ковечес З. Теория метафоры. Теория метафоры. 2000.
6. Ли Ю., Ван Ш., Лин Ч., Герин Ф., Барро Л., Frame Bert: обнаружение концептуальных метафор с обучением встраивания фреймов // arXiv. 2023. URL: <https://arxiv.org/abs/2303.00000>
7. Fillmore Ch. Frame Semantics. In Linguistics in the Morning Calm: Selected Papers from SICOL-1981 (p. 111). Seoul: Hanshin Pub. Co. 1982.